

22. Ständchen (Serenade)

Mach auf, mach auf, doch leise, mein Kind,
Um Keinen vom Schlummer zu wecken.
Kaum murmelt der Bach, kaum zittert im Wind
Ein Blatt an den Büschen und Hecken.
D'rum leise, mein Mädchen, dass nichts sich regt,
Nur leise die Hand auf die Klinke gelegt.
Mit Tritten, wie Tritte der Elfen so sacht,
Um über die Blumen zu hüpfen,
Flieg' leicht hinaus in die Mondscheinnacht,
Zu mir in den Garten zu schlüpfen.
Rings schlummern die Blüten am rieselnden Bach
Und duften im Schlaf, nur die Liebe ist wach.
Sitz' nieder, hier dämmert geheimnisvoll
Unter den Lindenbäumen,
Die Nachtigall uns zu Häupten soll
Von uns'ren Küssen träumen,
Und die Rose, wenn sie am Morgen erwacht
Hoch glühn von den Wonnenschauern der Nacht.

Open very quietly, my child,
Awake no one from his slumber,
The brook hardly murmurs; there scarcely flutters in the wind
A leaf, in the bushes or hedges,
Quietly, therefore, my sweet, so that nothing is stirred,
Quietly, lay your hand on the door knob.
With steps as gentle as those of elves
About to hop o'er the flowers,
Slip out quietly into the moonlit night,
And fly to me in the garden.
The flowers slumber about the rippling brook
And exhale fragrances in their sleep; only love is awake.
Sit down, here the shadows grow mysteriously dark
Under the linden trees;
The nightingale above our heads
Shall dream of our kisses,
And the rose, upon awakening in the morning,
Shall glow with the rapture of the night.



A. F. von SCHACK

Vivace e dolce

Op. 17, No. 2

Voice

Mach' auf, mach' auf, Doch

PIANO *pp una corda segue*

lei - se, mein Kind, um Kei - nen vom Schlum - mer zu we - cken.

Kaum murmelt der Bach kaum

zit-tert im Wind ein Blatt an den Bü - - schen und Hecken.

Handwritten: rustles in the wind a leaf on the bushes

The first system of the musical score features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/8. The lyrics are 'zit-tert im Wind ein Blatt an den Bü - - schen und Hecken.' Handwritten annotations in blue ink include 'rustles in the wind a leaf on the bushes'. The piano part includes dynamic markings like 'p' and 'pp', and a circled 'SL' in the bass line.

D'rum lei - se, mein Mädchen, dass nichts sich regt, -

Handwritten: Hereafter quietly my maiden that nothing should move

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics 'D'rum lei - se, mein Mädchen, dass nichts sich regt, -'. Handwritten annotations in blue ink include 'Hereafter quietly my maiden that nothing should move'. The piano accompaniment features a 'pp' dynamic marking and several asterisks in the bass line.

nur leise die Hand — auf die Klinke ge-legt. Mit

Handwritten: just gently the hand on the latch key

The third system shows the vocal line with lyrics 'nur leise die Hand — auf die Klinke ge-legt. Mit'. Handwritten annotations in blue ink include 'just gently the hand on the latch key'. The piano part includes 'pp' dynamics and a 'segue' marking. Asterisks are present in the bass line.

Trit - ten, wie Trit - te der El - - fen so sacht,

Handwritten: steps like steps of fairies so soft

The fourth system features the vocal line with lyrics 'Trit - ten, wie Trit - te der El - - fen so sacht,'. Handwritten annotations in blue ink include 'steps like steps of fairies so soft'. The piano accompaniment consists of a steady rhythmic pattern in the bass line.

Tempo

um ü-ber die Blu - men zu hü-p-fen, flieg'
as over the flowers to hop

* *ped.* *

leicht hin-aus _____ in die Mond-scheinnacht, _____ zu mir _____
lightly out *into the moonlight* *to me*

ped. * *ped.* * *ped.*

_____ in den Gar - ten zu schlüpfen. Rings
in the garden to slip *around*

* *ped.*

schlum - mern die Blü-ten am rie-seln-den Bach _____ und duf-ten im Schlaf, _____
slumber *the waterfalls at the meadow bank* *softly sweet in the*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

un poco rit.

— nur die Lie-be ist wach.

a tempo

un poco rit

pp

Red.

*

Sitz' nie - - - der! hier

ppp

segue

Red.

däm - mert's ge - heim - - nis - voll un - -

ppp

Red.

- ter den Lin - - - den - bäu - men.

ppp

Red.

* *Red.* * *Red.* * *Red.*

Die Nach - ti - gall uns zu

the nightingale

us to

* Ped.

Häup - ten soll von uns' - ren Klis -

you shall of our kisses

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

- sen träu - men!

dream

espr.

Ped. * Ped. * Ped.

Und die Ro - se,

tutte le corde

espr.

B

* Ped. * Ped.

wenn sie am Mor - gen er - wacht, hoch

wenn in the morning awakes shall high

f

D⁺

* *ped.* * *ped.*

glühn, hoch glühn von den

glow from the throats of the light

mf

* *ped.* *

Won - ne - schau - ern der Nacht!

of the night

p *espr.*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.*

pp una corda

* *ped.* * *ped.* *